

con particularidad de la gente de ayer, de nuestros padres y de nosotros, los adultos, que cuando queremos nos damos esos lujos.

Gustavo Garza Guajardo

PRESENTACION

En el presente trabajo hemos recopilado los términos con que nuestra gente identifica ciertas partes de nuestro cuerpo humano por ser cómoda su pronunciación.

No se establece el origen de las palabras ni sus raíces, simplemente se ofrece una explicación sencilla y clara de las frases o expresiones en cuestión, con la finalidad de que perduren dentro de las costumbres del habla de nuestra región y que las nuevas generaciones se familiaricen con ellas para conservarlas como una forma de identidad que nos caracterice como norteros que somos.

" ANATOMIA NORTEÑA "

Nuestras raíces históricas constituyen la causa u origen en nuestra forma de hablar.

Los orígenes sefarditas y españoles de los primeros pobladores como Carvajal y de la Cueva, don Diego de Montemayor y Alberto del Canto entre otros, combinados con los dialectos de la región y los vocablos que se trajeron de los pueblos tlaxcaltecas, nos fueron dejando un estilo propio de hablar, sencillo y distinto al de otras regiones del país.

Dentro de ese modo característico de hablar está el cambiar el nombre original a ciertas cosas u objetos, en especial aquellos que eran difíciles de pronunciar o recordar. Entre esos nombres figuran los de las partes o regiones del cuerpo humano, que como es sabido en su mayoría presentan indudablemente dificultad o complejidad en su articula-

ción. Con ese pretexto fueron modificando los vocablos con los que se les facilitara expresarse, a tal grado que en algunos casos se utilizaron términos propios de los animales en el cuerpo humano, por ejemplo: hocico por boca, patas o zancas por piernas, etc.

Evidentemente, ese estilo peculiar de nuestra región ha estado vigente desde hace algunos siglos; de lo cual nos da testimonio el Capitán Alonso de León, quien escribiera en el siglo XVII "La Historia de Nuevo León", donde al narrar heridas en accidentes o batallas hace uso de la forma de expresión en cuestión. He aquí algunos ejemplos:

"...y antes de llegar le dió cada uno su estocada, por entre las ESPALDILLAS, que le salían las espaldas a los pechos; y el indio amigo le tiró un flechazo que le atravesó casi por las mismas PARTES." (Pág. 117).

"...le dió dos flechazos, uno en la BARRI-

GA y otro en los pechos..." (Pág. 118).

"...que le metió un puño de munición por el costado izquierdo, y le salió al derecho, llevando consigo los BOFES y los higados..." (Pág. 118).

"De aquí sacamos una india, en días de parir, con una herida que le pasaba de las espaldas a la BOCA DEL ESTOMAGO; y otra de flecha y bala." (Pág. 118).

"Este iba a matar un y ella le metió el cuerno por el IJAR y dejó como digo." (Pág. 118).

"...llegó el buey y le metió el cuerno por la CANAL del pecho y levantó el costillar derecho; dejándole las ENTRAÑAS de fuera y moliéndole los BOFES." (Pág. 118).

También emplea ese lenguaje cuando describe las costumbres y forma de vida de los indios:

"...los cabellos largos, traen caídos, atrás, con una correa de venado que les da la punta a las NALGAS..." (Pág. 19).

"...algunos tienen de la CORONILLA a la frente pelado o rayado..." (Pág. 19).

"...hombres y mujeres, con unas chamarras hechas de PELLEJOS de conejo..." (pág. 19).

"...ellas cubren sus PARTES deshonestas con heno o zacate..." (pág. 24).

"...que la BARRIGA de uno va topando con las NALGAS del otro..." (Pág. 24).

"...se juzgara que del dolor se le quebrara la HIEL en el cuerpo..." (Pág. 33).

"...se pelan todo el COLODRILLO con las manos..." (Pág. 33).

En el lenguaje cotidiano de nuestra gente es muy común utilizar estas expresiones para nombrar a ciertas partes del cuerpo, tales como "¡qué niño tan CHACHETON y tan CHAPEADO!", frase que hace alusión a que el citado niño tiene las mejillas grandes y sonrojadas; otra frase sería "¡me tienes hasta la CORONILLA!", muy frecuente entre nuestros padres y nuestros abuelos cuando se refieren a que su paciencia ha llegado hasta la parte superior de la cabeza; también hemos escuchado "si no obedeces te voy a dar unas NALGADAS", es decir, unos golpes con las manos en los glúteos; otra frase es aquella de "vengo echando el BOFE", o sea cuando una persona llegaba muy agitada y parecía que al respirar se le podían salir los pulmones; otra muy usual de las personas que llegan a un sitio con demasiada sed y dicen "traigo el CUAJO seco", (cuajo es el nombre que se le da al estómago del chivo, que preparado con sal coagula la leche para la elaboración del queso).

Frecuentemente se emplean estas "expresiones nortefías" para manifestar ciertos padecimientos y dolores con algunas partes del cuerpo como por ejemplo: "me duele la BARRIGA o PANZA", cuando se refiere a un dolor estomacal o un cólico; "va a cambiar el tiempo porque me duelen las COYUNTURAS", esto es debido a algún problema reumático, que sumado a los cambios de temperatura, suelen causar molestia en las articulaciones; también hemos escuchado "me duele el PESCUEZO", para manifestar alguna incomodidad causada en el cuello ya sea por un mal movimiento o por una torcedura; otra más como "traigo un dolor en la RABADILLA", que sería el cóccix "me gruñen las TRIPAS", expresión que se utiliza para decir que se tiene mucho apetito; "me dió un calambre en el CHAMORRO o PANTORRILLA", contracción de los músculos gemelos; "no soporto los SENTIDOS", o sea los oídos; "ando tapado del caño", esto es estar estreñido; "me duele el COLOTE", refiriéndose a las caderas; hay otras frases en

las que se mencionan el COGOTE, que sería la nuca; la ESPINILLA, parte anterior del tobillo; etc.

Hay otras locuciones tal vez no muy usuales, las que le escuchamos decir a las personas mayores tales como "me duelen los ORTEJOS", cuando les molestan los dedos, y "traigo un dolor en los IJARES", que es la región entre las costillas falsas y los huesos de la cadera, puede ser una molestia en el bazo o en los riñones.

Advertimos también algunos dichos en los que se manifiestan "las comezones": "traigo comezón en el ESPINAZO", para sustituir la palabra espalda; "tengo comezón en la espaldilla", que se refiere a la picazón muy frecuente en el omóplato y que es muy difícil de rascar.

Por otra parte, es común utilizar expresiones destinadas a nombrar algunas par-

tes del cuerpo humano con términos propios de los animales como son: "cállate el HOCICO", es decir la boca; "levanta las PATAS", que son los pies; "tienes mucho CONEJO", o sea bíceps; "tienes Rodillas de CABEZA DE CABRITO", para reseñar a las personas que tienen las rodillas muy delgadas, y por ello, prominente la rótula.

Igualmente se toman nombres de objetos o plantas con la misma finalidad, tales son: la CAMPANILLA por úvula, la MACETA por cabeza, los TOMATES por los ojos, PAPALOTES por orejas, PAJARILLA por el órgano llamado bazo, CUCHARON por corazón, entre otros. Estos términos como se puede observar, se emplean de manera caricaturesca o burlona he aquí dos ejemplos: "le PAPALOTEAN las orejas" y "está muy MACETON".

Así mismo, las partes íntimas del cuerpo humano poseen una nomenclatura muy singular; ahí tenemos que en lugar de decir testí

culos, se dicen TANATES, de ahí la expresión "es un TANATUDO", al referirse a una persona ociosa o terca. A los órganos genitales femeninos se les dice LA PARTE, por ejemplo "límpiame la PARTE a la niña; los abuelos también le decían la PITA, la PUEHA, la PANOCHITA, entre otras. Otra forma de decir órganos sexuales masculinos es VERIJAS, como en la expresión: "no te estés rascando las VERIJAS", dirigida a quien está de holgazán y con las manos en las bolsas del pantalón, solo por citar algún ejemplo.

Por último resta citar algunas otras palabras como el COLODRILLO, que viene a ser la parte posterior de la cabeza (palabra ya no muy común); el GURGUÑATE, o sea la garganta; la MOLLERA, parte hueca y suave del cráneo, "que no se le caiga la MOLLERA al niño", decían; los SOBACOS que vendrían a ser las axilas; el SOLOMILLO, el lomo; la HIEL, la bilis; y muchas más, de las cuales ofrecemos una relación de todas con su respectiva explicación en el siguiente capítulo.

VOCABULARIO

- 1.- ALDIA: Se le llama así a los músculos de la pared anterior del abdomen, que vienen siendo los músculos abdominales.
- 2.- ARCAS: Se le da ese nombre a la región de la axila, ésta es el hueco que se forma en la articulación ubicada por debajo del hombro.
- 3.- AZADURA: Son todo el conjunto de los órganos que se encuentran dentro del abdomen, conocidos como vísceras, tanto vísceras huecas como vísceras sólidas.
- 4.- BARRIGA: Es el nombre que recibe el vientre o abdomen, también conocido como panza.
- 5.- BOCA DEL ESTOMAGO: Anatómicamente se refiere a la región del tórax debajo del estómago. Es común la expresión "tengo un dolor en la boca del estómago".